

РАЗДЕЛ 2

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ИЗ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ НА ОСНОВЕ ИЗДАНИЯ «БИ-БИ-СИ»

П. А. Байкалова

Научный руководитель О. А. Селиверстова, кандидат филологических наук, доцент

*Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых
Владимир, Россия
e-mail: baykalova2000@mail.ru*

В статье рассматривается типология неологизмов современного английского языка, выделяются способы перевода лексических единиц, представляющих новизну, на примере англоязычных СМИ. Акцентируется внимание на основных трудностях, возникающих при переводе неологизмов, и путях их решения.

Ключевые слова: неологизм, перевод, СМИ, поиск эквивалента.

Введение. Общественная жизнь постоянно развивается, в связи с этим возникают новые понятия и, соответственно, новые лексические единицы – неологизмы. Содержание таких слов может меняться, а форма оставаться прежней, и наоборот. Лингвист Н. З. Котелова определяет неологизмы как «слова, значения слов и идиомы, существующие в определенном языке, подъязыке и языковой сфере и не существовавшие в предшествующий период в том же языке, подъязыке, подъязыковой сфере» [1, с. 171]. Некоторые неологизмы фиксируются в словарях, другие носят пограничный характер. Трудность перевода неологизмов заключается не только в том, чтобы выбрать верное значение слова, но и в том, чтобы эквивалент неологизма звучал на языке перевода так же естественно, как и на языке оригинала, чтобы коммуникация состоялась.

Основная часть. В процессе перевода лексической единицы выделяется два этапа: уяснение значения слова или словосочетания в контексте, передача этого значения средствами языка перевода [2, с. 12]. Первый

этап наиболее важен при переводе неологизмов, потому что именно контекст позволяет переводчику составить представление о понятии, которое обозначает слово. Перевод неологизмов представляет определённые трудности, поскольку зачастую эти лексические единицы не зафиксированы ни в толковых, ни в переводных словарях. В этом случае переводчику понадобятся его фоновые знания, навык работы с поисковыми системами и применение различных переводческих трансформаций. Чтобы выделить способы перевода неологизмов, прежде всего, стоит рассмотреть их типологию.

Российский лингвист В. И. Заботкина перечисляет следующие типы неологизмов: собственно неологизмы (слово новое и по форме, и по содержанию); трансноминации (слово новое по форме, но с прежним содержанием); семантические инновации или переосмысления (слово новое по содержанию, но с прежней формой). Появление собственно неологизмов обусловлено развитием научно-технического прогресса. К таким словам можно отнести: *telefusion* ('взаимодействие телевидения и интернета для развлечения'), *technocreep* ('постепенное проникновение технологий во все сферы жизни общества'). Трансноминации придают слову более эмоциональное, экспрессивное значение: *freshie* ('студент первого курса'). В случае с семантическими инновациями, старые слова полностью теряют прежнее значение или сохраняют его, сосуществуя с новым [3, с.5–9]. К примеру, слово *third place*, означающее 'третье место', приобрело новое значение – 'место, отличное от дома или работы, куда человек может пойти, чтобы отдохнуть и побыть в приятном обществе'. Переводчик может обратиться к двуязычному словарю при переводе неологизмов, если речь идёт о трансноминациях. Тогда при анализе неологизма необходимо найти слово, имеющее то же содержание, например, *to put the zipper on* или *to put a stop to*, что означает 'прекращать', 'остановить'.

При переводе неологизмов переводчику необходимо прибегнуть к переводческим трансформациям, таким как: калькирование, транслитерация, транскрибирование, описательный перевод, использование иноязычных вкраплений.

В современной переводческой практике транскрипция применяется с сохранением некоторых элементов транслитерации, например, *archistriatum* – ‘архистриатум’ [4, с. 318]. Однако, неологизмы, переданные путём транслитерации и транскрипции, все ещё могут представлять трудность для понимания русскоговорящими читателями. По этой причине переводчики обращаются к приему описательного перевода.

Описательный перевод необходим при передаче культурных реалий. К примеру, неологизм *freshman 15*, обозначающий ‘вес (15 фунтов), который набирают многие студенты-первокурсники’, переведен в статье печатного издания «Би-би-си» как ‘семёрка первокурсника’. Переводчик конвертировал 15 фунтов в килограммы, чтобы русскому читателю было понятно значение слова.

Под калькированием подразумевается заимствование внутренней формы. В заголовке статьи издания «Би-би-си» “*Peter Rabbit: Sony Pictures sorry for food allergy bullying*” [5] переводчик передаёт неологизм *allergy bullying* как ‘шутка о [пищевой] аллергии’ [6]. Лексическая единица *bullying* передается словом ‘шутка’. Так как СМИ нацелены на широкую аудиторию, журналисты, оперируя лексическими единицами, представляющими новизну для читателей, иногда заключают пояснение значения неологизма в скобки: *Neet (not in employment, education or training* [5]. В статье, переведенной на русский язык, неологизм будет звучать следующим образом: ‘Neet (нигде не работающие, не получающие образования, не проходящие профессиональную подготовку)’ [6]. Неологизм передаётся с помощью иноязычного вкрапления и калькирования. В особенности, такой прием используется при передаче заимствований.

Наблюдается тенденция опущения неологизмов при переводе, когда для понимания общего смысла высказывания они не так важны. Например, при переводе заголовка статьи “*Oxford University to launch first online 'Mooc' course*” [5] переводчик Би-би-си не посчитал нужным каким-либо образом передавать неологизм *Моос*, обозначающий ‘онлайн-курс, открытый для всех и предназначенный для работы с очень большим коли-

чеством студентов'. В переводе заголовок звучит так: 'Оксфордский университет запускает первый онлайн-курс' [6].

Вольный перевод, выполняемый на более низком уровне эквивалентности, также используется при передаче неологизмов. Так, при переводе заголовка "*Goldilocks planet just right for life*" [5] переводчик отказался от идеи передавать аллюзию, которую заключает в себе неологизм *Goldilocks planet*. Вместо этого он дал собственное объяснение новому понятию: 'Найдена первая пригодная для жизни экзопланета' [6].

Заключение. Итак, при переводе неологизмов следует выделить четкий алгоритм действий. Сперва необходимо определить тип неологизма, функцию, которую он выполняет в тексте, обратиться за определением слова к толковому словарю, если не удалось найти его в переводном. Затем с помощью расширенного поиска необходимо посмотреть употребление этого слова в других контекстах, сравнить полученные результаты. При выборе способа перевода неологизма, следует учитывать распространенность данного понятия среди носителей языка перевода, а также его смысловую нагрузку.

Библиографические ссылки

1. Котелова Н. З. Избранные работы / Российская академия наук. Институт лингвистических исследований. СПб.: Нестор-История, 2015. 276 с.
2. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Лексико-фразеологические основы перевода. М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1960. 175 с.
3. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. М. : Высшая школа. 1989. 128 с.
4. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. 2-е изд, стер. М. : Едиториал УРСС, 2004. 432 с.
5. BBC News [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.bbc.com/> (date of access: 22.10.2021).
6. BBS News / Русская служба [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/russian> (дата обращения: 22.10.2021).